

E8 - The Assassin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Polka

Huh? Um...

[00:05] Polka

Sayo-san?

[00:06] Sayo

I'd like you to let me crash here,
starting now.

[00:15] Sayo

Nice to meet you, new housemates.

[00:20] Polka

Why *here*?

[01:54] Sayo

I'll explain later.

[01:58] Sayo

But should I, uh, introduce myself first?

[02:00] Takumi

Huh? Oh, well... I guess?

SIGN Gaku Shinoyama Polka Shinoyama

[02:05] Takumi

*Not like I can admit I
already know who she is.*

SIGN Shinoyama Suzuka Shinoyama Sayo Shinoyama Kazuki Shinoyama

[02:09] Sayo

My name's Sayo Shinoyama.

[02:11] Sayo

I'm Polka's niece,
although I'm older than him.

[02:14] Sayo

This is my attendant.

[02:16] Sayo

Lei-kun is a butler in training, apparently.

[02:20] Takumi

Why the qualifier?

[02:21] Sayo

Because I only found out today.

[02:23] Takumi

Excuse me?

[02:24] Xiaoyu

X-Xiaoyu Lei! It's a pleasure to meet you!

[02:29] Takumi

I'm Takumi Kuruya. I guess you could say I'm Polka's coworker.

[02:34] Takumi

And this is—

[02:35] Sayo

Misaki-chan, right? We met this morning.

[02:38] Misaki

It's a small world!

[02:40] Polka

So, Sayo-san, what brings you here?

[02:50] Sayo

Sharks.

[02:51] Misaki

Sharks?

[02:53] Sayo

My sharks... burned up.

[02:58] Sayo

Yes, they burned.

[03:00] Sayo

Burned like that scene in the kitchen of a marine medical research lab.

[03:04] Misaki

Didn't you just love that cook?

[03:07] Polka

Huh? What?

[03:09] Xiaoyu

Young Miss Sayo lost her bedroom in today's fire,

[03:13] Xiaoyu

along with her collection of shark memorabilia.

[03:19] Xiaoyu

Rozan-sama entrusted me with a message for you.

[03:23] Rozan

Hey, sorry about this.

[03:26] Rozan

I'd love to have a nice long chat over the phone,

[03:28] Rozan

but the police and firefighters want to grill me.

[03:32] Rozan

*Your room and Sayo's
were totally incinerated.*

[03:36] Rozan

*So, sorry, but would you put Sayo
and her boy bodyguard up for a bit?*

[03:43] Rozan

Well, that's my pretext, anyway.

[03:46] Rozan

*Having two of my people in that building
will make things a lot more convenient.*

[03:54] Polka

I can sense

[03:56] Polka

more people keeping watch on this building.

[03:59] Polka

And this boy...

[04:01] Xiaoyu

End of message!

[04:03] Polka

The Shinoyamas already know about this place,

[04:06] Polka

*so Rozan-san decided to
send in his own security.*

[04:12] Polka

*But what if Sayo-san was behind
the attempt on Polka-kun's life?*

[04:17] Xiaoyu

Do you prefer *Beach Shark* or *Ice Jaws*?

[04:20] Misaki

I love 'em both!

[04:23] Polka

In that case, I suppose this will save time.

[04:37] Sayo

Morning. Nice day, huh?

[04:40] Polka

Um... Morning.

[04:43] Sayo

Don't you feel so full of
life on mornings like this?

[04:48] Polka

Huh? Yes, I suppose.

[04:51] Sayo

I don't.

[04:53] Polka

Er...

[04:56] Sayo

But I respect your opinion.

[04:59] Sayo

Good night.

[05:01] Takumi

She picked a hell of a way to start her day.

[05:04] Misaki

Morning!

[05:05] Xiaoyu

I'm terribly sorry! The young
miss is still in shock.

[05:09] Xiaoyu

She wishes to sulk in bed for a while.

[05:13] Sayo

If you want to get me out of this sleeping bag,
bait your hook with shark merch.

[05:20] Takumi

Hey, quit it with the attempts at extortion.

[05:23] Takumi

I guess we'd better clean
up an empty room for them.

[05:26] Misaki

Let's buy them a mattress
at Don Quijote, too.

[05:29] Misaki

You can't sleep on the floor forever.

[05:32] Sayo

As long as I've got my shark
sleeping bag, I can sleep anywhere.

[05:38] Xiaoyu

And I can sleep standing up,
so you needn't bother!

[05:41] Takumi

We can't just ignore you.

[05:43] Xiaoyu

No, please do.

[05:46] Xiaoyu

I'll see to the young miss's needs.

[05:53] Polka

By the way,

[05:54] Polka

why are you Sayo's attendant?

[05:57] Xiaoyu

I was chosen because we have similar names.

SIGN Xiaoyu

SIGN Sayo

[06:01] Takumi

Not exactly great credentials.

[06:03] Xiaoyu

In addition to guarding young Miss Sayo,
I am to assist you, Polka-sama.

[06:09] Polka

Oh, I see.

[06:11] Polka

Would you please tell me
how things are at home?

[06:13] Xiaoyu

You needn't ask so deferentially, Polka-sama.

[06:17] Xiaoyu

The main Shinoyama residence is
once again buzzing with police,

[06:21] Xiaoyu

so it may be best that you
not return for some time.

[06:26] Iwanome

Oh, okay.

[06:28] Iwanome

Before you knew it, the arsonist was down
for the count, so you turned him in?

[06:32] Kazuki

Hey, who are those people?

[06:34] Head Maid

Police officers, I believe.

[06:37] Kazuki; Shizuki

What?!

[06:38] Kazuki; Shizuki

There's no way that's true.

[06:43] Takeru

Oh? I thought the questioning
finished yesterday.

[06:48] Iwanome

Just who we wanted to see.

[06:51] Iwanome

We're from a slightly different department.

[06:53] Iwanome

I know it's a hassle,
but please bear with us,

[06:56] Iwanome

Takeru Shinoyama-san.

[07:00] Takeru

You believe that yesterday's arsonist
may have been the Fire-Breathing Bug?

[07:05] Iwanome

Yes, it's a possibility.

[07:08] Takeru

I find that hard to believe.

[07:11] Takeru

But if you're right, then I suppose his death

[07:15] Takeru

means that the Fire-Breathing Bug
won't be committing any more crimes.

[07:19] Iwanome

Oh, no, I wouldn't go that far.

[07:23] Iwanome

But we need to review this case thoroughly
if we want to get to the truth.

[07:32] Takeru

The Fire-Breathing Bug has always been
a thorn in Shinoyama Security's side.

[07:35] Takeru

They've burned several of our clients'
buildings, tarnishing our reputation.

[07:41] Takeru

We've been anxiously wondering when
the police would put them behind bars.

[07:46] Iwanome

Really? That hits a sore spot.

[07:49] Takeru

Of course, an arrest wouldn't count
for much if they escaped from prison.

[07:56] Iwanome

Now you're rubbing salt in the wound.

[07:58] Takeru

Aren't you assigned to Shinjuku Precinct?

[08:01] Takeru

Do you really have time to
sit around here chatting?

[08:04] Takeru

I believe Ten'a Sorimura,
the Phantom Solitaire,

[08:07] Takeru

operates primarily in your jurisdiction.

SIGN Catch me if you can!

[08:09] Solitaire

Catch me if you can!

[08:12] Takeru

Our stock price dropped when he
kidnapped the prime minister.

[08:15] Takeru

And that wasn't even *our* security.

[08:19] Takeru

I hope you'll ensure that

it doesn't fall further.

[08:24] Takeru

Good hunting, officers.

[08:30] Arase

I'd say that pair behind him

[08:33] Arase

are probably killers.

[08:36] Iwanome

Seriously?

[08:37] Arase

Something about them gives it away.

[08:39] Arase

Especially the man.

He smells like one of my kind.

[08:43] Iwanome

What kind's that?

[08:44] Arase

People who think they can solve
any problem with violence.

[08:50] Arase

So, what you might call "scumbags."

[08:55] Iwanome

That's not too reassuring.

[08:57] Iwanome

Call up Pop Tozawa and Yatsu.

[09:00] Iwanome

We might throw down with Shinoyamas,
depending on how this plays out.

[09:05] Arase

Have you got a lead?

[09:10] Iwanome

He was dressed up, but I bet you
recognize the guy on the far left.

[09:16] Arase

Is that...?

[09:17] Iwanome

His name's Polka Shinoyama,
and he's Rozan's younger son.

[09:21] Iwanome

That makes him an heir
to the Shinoyama legacy.

[09:23] Iwanome

He's not at home now, but I hear
he was there for yesterday's fire.

[09:28] Arase

That kid's a Shinoyama?

[09:32] Iwanome

The girl in glasses with him left footprints
at the scene of the human knots.

[09:38] Iwanome

And I've learned that the victims were
at odds with part of the Shinoyama Group.

SIGN Lemmings

[09:44] Iwanome

We've been dealing with one troublemaker
after another for the past month.

[09:47] Iwanome

Is this Polka kid at the center of it?

SIGN Fire-Breathing Bug

[09:51] Iwanome

Or is Takeru Shinoyama?

[09:54] Iwanome

Let's blow this case wide open.

[09:57] Iwanome

What do you say?

[09:59] Takeru

Tsubaki Iwanome, is it?

[10:02] Takeru

I hear he once teamed up with an inspector
to ruffle feathers in the police force,

[10:07] Takeru

and I doubt money or
pressure will silence him.

[10:10] Bao

Want him gone?

[10:13] Takeru

No, we'll leave him to his own devices

[10:15] Takeru

and hope that he exposes
Polka's secrets for us.

[10:20] Takeru

Of course,

[10:22] Takeru

my grandfather seems to be
making moves of his own.

[10:31] Polka

So, you and Sayo-san will use this room.

[10:34] Xiaoyu

I'm sorry for making you carry things.

[10:36] Misaki

Don't sweat it.

[10:38] Misaki

Anyway, are you really gonna
sleep in this cubbyhole?

[10:41] Xiaoyu

Yes! I'll be fine here!

[10:44] Xiaoyu

Thank you all so much.

[10:46] Misaki

Bye, then. Night!

[10:52] Misaki

The more the merrier, right?

[10:56] Polka

I suppose so.

[11:27] Takumi

Seriously, Polka. What are we gonna do about those two?

[11:30] Polka

Good question, since we start fortune telling again tomorrow.

[11:33] Polka

What should we tell them?

[11:44] Xiaoyu

I don't know why His Lordship trusts you,

[11:48] Xiaoyu

but I'll expose your whole plot,

[11:51] Xiaoyu

you impostor Polka Shinoyama.

[11:54] (Flashback) Xiaoyu

What do you mean, Your Lordship?!

[11:57] (Flashback) Rozan

Just what I said.

[11:59] (Flashback) Rozan

Would you head over to Shinjuku with Sayo?

[12:08] (Flashback) Xiaoyu

I understand, Your Lordship! You want me to eliminate the Polka impostor!

[12:13] (Flashback) Rozan

No, numskull, the opposite.

You're a Shinoyama bodyguard now.

[12:18] (Flashback) Rozan

You don't need to do dirty jobs.

[12:21] (Flashback) Rozan

That Polka is a fake, but he's not our enemy.

[12:25] (Flashback) Xiaoyu

What do you mean? Is the real Polka alive?

[12:29] (Flashback) Rozan

Oh, well... You could say he's all right.

[12:33] (Flashback) Rozan

Anyway, I can't explain, but I'll vouch for that boy.

[12:39] (Flashback) Rozan

Keep Sayo and the fake Polka safe.

[12:42] (Flashback) Rozan

I know you can do that, Xiaoyu.

[12:46] (Flashback) Xiaoyu

I guess I'll have to. Your Lordship's orders are absolute, after all.

[12:52] (Flashback) Rozan

I mean, you can refuse if you don't like it.

[12:55] (Flashback) Xiaoyu

Oh, fine! I'll do it!

[12:56] (Flashback) Xiaoyu

Just relax and lie down, Your Lordship!

[13:00] Xiaoyu

This is my chance. I'll exterminate this pest creeping up on His Lordship.

[13:07] Xiaoyu

And the real Polka, too, while I'm at it. If he's still alive.

[13:12] Xiaoyu

I've never accepted that weakling as His Lordship's son.

[13:18] Xiaoyu

I would be a much more useful son to Rozan-sama than Polka ever could.

[13:30] (Flashback) Xiaoyu

I'm... not broken... yet.

[13:35] (Flashback) Xiaoyu's Father

He'll never work again.

[13:38] (Flashback) Xiaoyu's Father

Running into Agakura on his first job was bad luck.

[13:41] (Flashback) Xiaoyu's Father

I suppose we should be glad that he *only* lost all four limbs.

[13:46] (Flashback) Xiaoyu's Father

Xiaoyu will serve as a ting-hu from now on.

[13:50] (Flashback) Xiaoyu

It can't be!

[13:51] (Flashback) Xiaoyu

No, Dad! I can still work! I'm alive!

[13:55] (Flashback) Xiaoyu

No! It's not true! Help me, Dad!

[13:59] (Flashback) Xiaoyu

Stop! Stop! Help!

[14:01] (Flashback) Xiaoyu

I'll crush you! I'll kill

you if you touch me!

[14:04] (Flashback) Xiaoyu

Die, die, die, die, die!

[14:06] (Flashback) Rozan

Hey, what's a ting-hu?

[14:09] (Flashback) Xiaoyu's Father

Rozan-sama. I'm sorry you heard that.

[14:13] (Flashback) Xiaoyu's Father

True to its name, a ting hu or "garden pot" is a type of vessel passed down in our clan.

[14:17] (Flashback) Xiaoyu's Father

Some of the poisons we employ

[14:19] (Flashback) Xiaoyu's Father

require fungi that grow only in the entrails of living children.

[14:25] (Flashback) Rozan

Don't be barbaric.

[14:28] (Flashback) Rozan

Is that any way to treat your own son?

[14:31] (Flashback) Xiaoyu's Father

Respectfully, our clan are not people.

Whatever our bonds, we are all tools.

[14:38] (Flashback) Xiaoyu's Father

To show compassion for a broken tool would be to neglect our duties.

[14:45] (Flashback) Xiaoyu's Father

This is for your own protection.

Do not question it.

[14:51] (Flashback) Rozan

I see.

[14:52] (Flashback) Rozan

Well, if you insist he's a tool, then you won't mind if I buy him.

[14:57] (Flashback) Xiaoyu

Huh?

[14:58] (Flashback) Xiaoyu's Father

What?

[14:59] (Flashback) Rozan

It's a little late to say you "can't sell your precious family."

[15:03] (Flashback) Xiaoyu's Father

He is worthless as one of our hands, but he has value as a ting-hu.

[15:08] (Flashback) Xiaoyu's Father

I can't give him up cheaply.

[15:11] (Flashback) Rozan

Yeah, I'll make it worth your while.

[15:15] (Flashback) Rozan

I'll give you priority access
to my group's latest tech.

[15:19] (Flashback) Rozan

That way, you won't need those
bullshit poisons to make a living.

[15:25] (Flashback) Xiaoyu

What is this guy trying to say?

[15:28] (Flashback) Rozan

Don't mistake me for a Good Samaritan.

[15:31] (Flashback) Rozan

I just want a guinea pig
for my latest prosthetics.

[15:35] (Flashback) Rozan

And then... Well, that can wait
until you're back on your feet.

[15:41] (Flashback) Rozan

Maybe you can give my
family someone to talk to.

[15:45] (Flashback) Xiaoyu

Oh. How long has it been

[15:50] (Flashback) Xiaoyu

since someone smiled at me?

[15:57] Xiaoyu

Your Lordship...

[16:00] Clarissa

The Shinoyamas aren't just rich.

[16:03] Clarissa

They're well-connected in both
reputable and criminal society.

[16:08] Clarissa

I hear they even have ties to other
groups of assassins like ours.

[16:12] Izuna

Meaning that whoever hired us
to kill Polka wasn't a Shinoyama?

[16:18] Koruto

If they've got hitmen on call, it'd be
easier to have it done in-house. Bang!

[16:25] Clarissa

I wouldn't be so sure.

[16:28] Clarissa

If I were in the client's position,
I would have used a third party, too.

[16:33] Clarissa

It would be one thing if the whole
Shinoyama family hated Polka,

[16:37] Clarissa

but their patriarch, Rozan, dotes on his son.

[16:42] Clarissa

Asking the family assassins to kill him would be asking for betrayal.

[16:46] Izuna

So, what kind of people are the Shinoyamas' pet assassins, anyway?

[16:53] Clarissa

Well,

[16:54] Clarissa

the Lei family has bases in Shanghai, Hong Kong, and Yokohama.

[17:00] Clarissa

It's not a rare surname, but the Leis that the Shinoyamas work with are special.

[17:06] Clarissa

They're called Heilei, "Black Lightning," and they mix old and new methods.

[17:11] Clarissa

From ancient poisons to the Shinoyama Group's latest tech,

[17:19] Clarissa

and everything in between.

[17:24] Takumi

Why not stick to business as usual for now?

[17:26] Polka

You're right. Sayo-san should already know that I tell fortunes.

[17:31] Takumi

Yesterday, you mentioned the "Venomous Dragon of Destruction."

[17:35] Takumi

What other dragons are there?

[17:37] Polka

Well, Malfy the Home-wrecker Dragon takes beautiful human forms to seduce royalty.

[17:43] Polka

Malfy was feared as a menace

[17:46] Polka

but fell in love with the general of the Dazzling Corps.

[17:49] Polka

I think they eloped together when the empire fell.

[17:53] Misaki

Running off with a dragon?

Talk about romantic!

[17:56] Polka

There's also Goronzon the Vapor Dragon,
Marm the Round Blade Dragon, and so on.

[18:02] Polka

Dragon parts sell for high prices.

[18:04] Polka

*And to make a dragon zombie,
you need to buy one whole.*

[18:08] Xiaoyu

*He never shuts up about this
video game or manga or whatever!*

[18:11] Xiaoyu

Maybe a light novel?!

[18:13] Xiaoyu

*What's wrong with him?!
Is he still in junior high?!*

[18:17] Xiaoyu

*And what's this rattling
noise I keep hearing?*

[18:20] Xiaoyu

It sounds like a bunch of dancing skeletons.

[18:22] Misaki

Yay! Yay!

[18:24] Takumi

Isn't that a waste of magic?

[18:24] Misaki

Yay! Yay!

[18:25] Misaki

Yay! Yay!

[18:26] Polka

This doesn't take much.

[18:29] Xiaoyu

Are they playing video games?!

[18:31] Xiaoyu

It doesn't really sound like it, though.

SIGN Hmm... If only we could quantify your mana reserves and consumption like in a video game.

[18:33] Xiaoyu

I can hear them writing something.

[18:36] Xiaoyu

*Maybe a tabletop RPG?
Is that rattling noise the dice?*

[18:40] Polka

Anyway.

[18:41] Polka

That boy, Xiaoyu, seems

really devoted to his work.

[18:45] Polka

*It seems like he's still
awake watching Sayo-san.*

[18:48] Takumi

He's not even sleeping?

[18:50] Polka

No, he's outside Sayo-san's door.

[18:52] Xiaoyu

He detected me again.*

[18:55] Xiaoyu

But there are no surveillance
cameras in here.*

[19:00] Takumi

I should head home.

[19:01] Xiaoyu

*I see. So, he wants me to know
that he's seen through me.*

[19:07] Xiaoyu

*Fine, then. I'll show everyone
what you really are.*

[19:11] Xiaoyu

*I swear it on my Heilei blood.
No, in Rozan-sama's name.*

SIGN Shinjuku

Police Station

[19:17] Iwanome

Okay, pay close attention.

SIGN Polka Shinoyama (16)

SIGN Acting together in Shinjuku

SIGN Working with the Shinoyamas?

*Left tracks at the "human
knots" crime scene*

Lemmings's footprints found

SIGN Calls herself

"Misaki Sakimiya"

Sakimiya Steel

*Dissolved following
death of Mr.*

and Mrs. Sakimiya

[19:19] Iwanome

This is Polka Shinoyama, age 16.

[19:23] Iwanome

*He was with Girl A, who left footprints
at the scene of the human knots.*

[19:30] Aikawa

Who drew that picture?

[19:32] Arase

I did.

[19:33] Iwanome

Polka's mother, Kanon Shinoyama,
is already deceased.

[19:37] Iwanome

I'd like to call him a spoiled rich kid,

[19:38] Iwanome

but there's apparently more to it than that.

[19:44] Arase

Polka Shinoyama is currently away from home.

[19:48] Arase

In addition to visiting Clarissa's bar,

[19:50] Arase

he admitted to having a friendly
relationship with Takumi Kuruya.

SIGN Working with the Shinoyamas?

[19:55] Iwanome

And he made another strange remark to Arase.

[19:59] (Flashback) Polka

My parents sold me, so I wouldn't know.

[20:03] Iwanome

We don't know what he meant by that or
if it has anything to do with this case.

[20:09] Iwanome

But, true or false, words people
blurt out always mean something.

[20:14] Iwanome

Find out what it is and push, and you
start to see people's real faces.

SIGN Working with the Shinoyamas?

[20:19] Iwanome

So, I looked into young Polka's movements.

[20:23] Iwanome

And guess what?

[20:24] Iwanome

He tells fortunes in the middle of Shinjuku.

SIGN Left tracks at the "human knots" crime scene Lemmings's footprints found

[20:28] Iwanome

That bastard Solitaire would
get a kick out of this.

[20:32] Solitaire

Gah! Whoa! Hyah!

[20:36] Solitaire

What?!

[20:41] Employee

Thank you for your patronage.

[20:42] Solitaire

My, VR has come a long way during
my short stint in prison.

[20:48] Solitaire

It's wonderful.

[20:49] Solitaire

The march of progress brings innovation
to the world of illusion as well!

[20:54] Woman A

Hey, isn't that Ten'a Sorimura?

[21:00] Solitaire

Now...

[21:02] Solitaire

I've got a show to plan in six days.

[21:06] Solitaire

How will the police use this week?

[21:10] Solitaire

I can't wait to find out!

[21:15] Cop B

Hey! Stop right there!

[21:16] Solitaire

I'm not a fan of these local measures!

[21:21] Solitaire

Till we meet again, Akechi-kun!
You haven't seen the last of me!

SIGN Fire

Safety

SIGN Fortunes

SIGN Good Luck

[21:27] Misaki

I haven't worn this in a while.

[21:29] Polka

We reopened quite suddenly.
I wonder if we'll get any customers.

[21:33] Misaki

Yeah, we did take a few days off.

[21:37] Polka

Oh, I'm sorry. Readings start this afternoon.

[21:40] Polka

Hm?

[21:43] Iwanome

Hey there.

[21:45] Iwanome

Haven't seen you since Clarissa's,

[21:48] Iwanome

Polka Shinoyama-kun.

[21:50] Polka

H-Hello.

[21:54] Iwanome

Would you mind

[21:56] Iwanome

reading *my* fortune?

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:40 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:40 UTC by whimsee